



Distr.
GENERAL

A/CONF.43/INF.3

26 June 1970

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ЧЕТВЕРТЫЙ КОНГРЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРЕСТУПНОСТИ И РЕЖИМУ ДЛЯ
ПРАВОНАРУШИТЕЛЕЙ

Киото, Япония, 17-26 августа 1970 года

(Это третья информационная записка о Конгрессе. Убедительная просьба, чтобы эта записка, подготовленная Секретариатом Организации Объединенных Наций, получила широкую гласность путем воспроизведения ее полного текста или частей его на всех языках.)

I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Резолюцией 415 (У) от 1 декабря 1950 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла решение о созыве через каждые пять лет Международного конгресса по предотвращению преступности и режиму для правонарушителей. Первый конгресс состоялся во Дворце Наций в Женеве в 1955 году; Второй конгресс при содействии правительства Соединенного Королевства, выступившего в качестве принимающего правительства, состоялся в Черч хауз и Карлтон хауз в Лондоне в 1960 году; и Третий конгресс, при содействии правительства Швеции, выступившего в качестве принимающего правительства, - в Фолкетс хуз, в Стокгольме, в 1965 году.

В ходе подготовки к проведению Конгресса в 1970 году в помощь Исполнительному секретарю был создан специальный секретариат. Этот секретариат занимался проведением подготовительных региональных заседаний в Аддис-Абебе (ЭКА) с 3 по 7 ноября 1969 года; в Бангкоке (ЭКАДВ) с 24 по 28 ноября 1969 года и в Буэнос-Айресе с 1 по 6 декабря 1969 года, в отношении которого в качестве принимающего правительства выступало правительство Аргентины. Кроме того,

Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с Лигой арабских государств и правительством Кувейта провела подготовительное заседание арабских государств с 4 по 10 апреля 1970 года, в отношении которого в качестве принимающего правительства выступало правительство Кувейта.

Наряду с этим были проведены специализированные заседания, организованные различными органами в Америке и Европе. Европейский совет обеспечил все необходимое для проведения 5 декабря 1969 года заседания европейских экспертов. Генеральные секретари Международной организации по изучению пенитенциарных проблем, Международной ассоциации уголовного права, Международного общества по социальной защите и Международного общества криминологии провели заседание с Исполнительным секретарем Организации Объединенных Наций по Конгрессу в Париже 9 декабря 1969 года.

Исполнительный секретарь также закончил консультации с целым рядом правительств, с которыми не было возможности провести заседания более общего характера.

П. ДАТА И МЕСТО

Как сообщалось ранее, Четвертый конгресс Организации Объединенных Наций по предотвращению преступности и режиму для правонарушителей состоится в зале Международных конференций в Киото, Япония, с 17 по 26 августа 1970 года. Правительство Японии будет выступать в качестве принимающего правительства.

Организация Объединенных Наций будет отвечать за организацию Конгресса, а правительство Японии будет отвечать за обеспечение условий для конференции, размещение участников в гостиницах, ограниченные транспортные услуги в местных масштабах и другие обычные виды обслуживания принимающей страны.

Киото - древняя столица Японии, расположенная в 30 мин. езды по железной дороге от г. Осака. Зал международных конференций расположен приблизительно в трех милях от центра Киото, и

основной транспорт, необходимый для того, чтобы добраться из гостиниц к Залу, будет обеспечен японским Организационным комитетом. Подробности, касающиеся транспортного и другого обслуживания, будут дополнительно сообщены японским Организационным комитетом.

Ш. ЧЛЕНСТВО

По установившейся практике Конгресс установит три категории участников, а именно:

1) члены, официально назначенные своими правительствами, которые являются экспертами в области социальной защиты или непосредственно занимаются политикой и программами, относящимися к предотвращению и борьбе с преступностью или борьбе с преступностью несовершеннолетних (например, работники социального планирования, специалисты по вопросам образования, социального обеспечения, развития и занятости молодежи и лица, ответственные за выработку политики в этих областях), а также лица, обладающие специальными знаниями и опытом по темам, включенным в повестку дня.;

2) представители специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, межправительственных организаций и неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете и интересующихся или занимающихся вопросами социальной защиты;

3) отдельные участники, имеющие прямое отношение к вопросам социальной защиты (например, преподавательский состав университетов, криминологических институтов или институтов социального исследования и национальных неправительственных организаций, занимающихся вопросами социальной защиты; персонал исправительных заведений и учреждений для несовершеннолетних преступников; члены судов и ассоциаций адвокатов; работники социального обеспечения и по работе с молодежью, специалисты в области образования, должностные лица полиции).

Организация Объединенных Наций не будет оплачивать расходов участников Конгресса.

IV. ПРОГРАММА

В организационной подготовке Конгресса секретариат действовал под руководством Консультативного комитета экспертов по предотвращению преступности и режиму для правонарушителей. Программа будет сосредоточена на общей теме "преступность и развитие". Целью будет сосредоточение внимания на преступности и правонарушениях не только как на проблеме поведения или обязательного применения законов, а как на явлении, тесно связанном с социальными изменениями, которые часто намеренно планируются и поощряются в их стремлении достичь улучшений в экономической и социальной областях. Будет сделана попытка понять этот процесс и найти пути для ускорения экономического и социального прогресса с менее значительными вредными сопутствующими последствиями. Повестка дня, разработанная в окончательном виде с учетом рекомендаций третьей сессии Консультативного комитета и специального заседания экспертов по политике социальной защиты в связи с планированием развития, которые провели заседание в июне 1969 года, будет включать нижеследующие пункты:

- 1) политика социальной защиты по отношению к планированию развития;
- 2) участие общественности в предотвращении преступности и борьбе с преступностью и с преступностью несовершеннолетних;
- 3) стандартные минимальные нормы режима для заключенных в свете последних достижений в области исправительной политики;
- 4) организация исследований для совершенствования политики социальной защиты.

Нетрудно видеть, что в то время, как пункты 1, 2 и 4 связаны друг с другом и имеют прямое отношение к основной теме, в пункте 3 эта связь заметна не в такой степени. Этот пункт включен в повестку дня по рекомендации заседания Консультативной группы по предотвращению преступности и режиму для правонарушителей, которое состоялось в Женеве с 6 по 16 августа 1968 года. Действительно, этот вопрос, с его последствиями в отношении осуществления прав человека заключенными и изменения в области исправительной практики вполне соответствует общей теме, ибо его обсуждение дает возможность изучить воздействие изменений в исправительной практике и рассмотреть вопрос о наиболее подходящей форме и содержании соответствующих правил применительно к стремительно развивающемуся обществу.

Участникам будет предоставлена более подробная программа с указанием времени заседаний и различных мероприятий при прохождении регистрации в Зале международных конференций. Однако нижеследующая информация может оказаться полезной для желающих заранее распределить свое время:

Обычно заседания в Зале международных конференций будут проходить с 9 час. 30 мин. до 17 час. 30 мин. с двухчасовым обеденным перерывом. Будет организовано несколько приемов для делегатов и всех участников. Пятница и суббота будут оставлены для осмотра достопримечательностей, а воскресенье будет свободным. Работа четырех секций Конгресса будет организована таким образом, что две из них будут заседать одновременно. В каждой секции будет свой председатель, и небольшая группа экспертов, и будут приложены усилия, чтобы дать возможность членам отдельных секций широко участвовать в их работе.

Пленарные заседания будут проходить лишь в начале и в заключительной части работы Конгресса. Доклады секций, как принято, войдут в доклад Конгресса без официальных резолюций.

V. ЯЗЫКИ

Официальными языками Конгресса будут английский, испанский, русский и французский. Синхронный перевод будет обеспечен на всех пленарных и секционных заседаниях. Официальные отчеты и документы будут переводиться на все четыре языка. Как обычно, принимающее правительство обеспечит аналогичные услуги на японском языке.

VI. ДОКУМЕНТАЦИЯ

Документация для участников Конгресса уже разослана всем участникам, официально зарегистрированным у Исполнительного секретаря. Участникам Конгресса предлагается иметь в виду, в частности, что подготовка документации и ограниченные средства, имеющиеся в распоряжении Конгресса, не позволяют Организации Объединенных Наций предоставить дополнительные копии документов участникам, забывшим захватить их.

В случае, если участники Конгресса не получают причитающуюся им документацию до 15 июля, они должны телеграфировать об этом Исполнительному секретарю, который постарается урегулировать эту проблему.

Документация будет состоять в основном из четырех рабочих документов, охватывающих все четыре пункта повестки дня. Будут приложены усилия для включения в документацию номеров 26, 27 и 28 "Международного обзора уголовной политики". Ограниченное время, имеющееся в нашем распоряжении, не дает нам, однако, возможности предоставить номера этого Обзора на всех языках. По мере возможности их недостаток будет компенсироваться копиями на английском языке. Кроме того, будут предоставлены документы специализированными учреждениями, неправительственными организациями и другими официальными органами, которые, если они будут получены вовремя, будут высылаться участникам Конгресса по мере их получения. Следует отметить, что эти документы распространяются только на тех языках, на которых они составлены указанными организациями. Организация Объединенных Наций не может обеспечить перевод этих документов.

Документы, не утвержденные секретариатом, не будут распространяться на Конгрессе. Участники Конгресса и организации, желающие получить разрешение на распространение документов, должны своевременно представить их в канцелярию Исполнительного секретаря.

VII. РЕГИСТРАЦИЯ

Регистрация участников Конгресса состоится 15 и 16 августа; участникам предлагается обеспечить свое прибытие не позднее 16 августа. Все возможности для регистрации будут предоставлены в течение обоих регистрационных дней с 9 ч.30 м. до 17 ч., с тем чтобы прибывающие участники могли пройти регистрацию и получить свои папки с информацией о программе, расписании заседаний и др. Ограниченные возможности для регистрации опоздавших участников будут предоставлены также 17 и 18 августа, однако участникам предлагается пройти регистрацию возможно раньше, чтобы как можно скорее был подготовлен список участников для его общего распространения. Всем участникам предлагается иметь с собой регистрационную карточку, в которой указан их регистрационный номер. Эта регистрационная карточка не только поможет ускорить прохождение формальностей по прибытии в Японию, будучи удостоверением личности участника Конгресса, но также будет способствовать в решении всех вопросов с должностными лицами Конгресса и ускорит завершение формальностей в Зале международных конференций. Индивидуальные папки будут вручаться участникам в обмен на регистрационные карточки, в которых указан их регистрационный номер. Напоминается также, что размещение в гостиницах также устроено на основе того же регистрационного номера.

Дальнейшие более подробные сведения о регистрации будут предоставлены участникам по их прибытии в Японию.

VIII. ДИСКУССИИ В НЕБОЛЬШИХ ГРУППАХ

Часто высказывалось мнение о том, что на прошлых Конгрессах Организации Объединенных Наций по предотвращению преступности и режиму для правонарушителей не предоставлялось достаточного времени и возможностей для дискуссий в небольших группах, пользующихся большой популярностью на многих других крупных конференциях такого типа.

Возможности исправить этот недостаток были тщательно изучены в ходе подготовки к Четвертому конгрессу Организации Объединенных

Наций, однако эти проблемы велики ввиду таких сложных различных интересов. Кроме стоимости устного перевода, письменного перевода и обслуживания даже сравнительно простых международных заседаний такого типа, положение усложняется тем фактом, что в Конгресс входят как официальные делегации, так и всевозможные неправительственные организации. С одной стороны, заседания, хотя бы и небольшого масштаба, должны быть немногочисленны, тщательно организованы и обеспечены должным обслуживанием. С другой стороны, вопрос об этих заседаниях можно полностью оставить открытым в зависимости от требований участников, но в таком случае возникнет очень сложная проблема справедливого выбора между широким кругом профессиональных, отраслевых и географических групп, которые будут претендовать на получение надлежащего места и признания.

После тщательного рассмотрения этого вопроса Организация Объединенных Наций, к сожалению, снова должна была прийти к выводу, что она не может взять на себя ответственность за попутные заседания такого типа, которые, хотя и имеют неофициальное значение, могут проводиться на должном уровне и в надлежащих условиях лишь при значительных дополнительных затратах, не предусмотренных ни Организацией Объединенных Наций, ни принимающим правительством. Такие заседания не могут иметь официального статуса в работе Конгресса.

С другой стороны, как Организация Объединенных Наций, так и принимающее правительство понимают необходимость подобного разнообразия и сочувствуют желаниям организаций и отдельных лиц, представляющих различные интересы, которые могли бы пожелать проводить неофициальные заседания с коллегами из других стран, ибо такая возможность международных встреч и обмена мнениями предоставляется довольно редко. Поэтому Организация Объединенных Наций приветствовала указание принимающего правительства на то, что для таких встреч будут предоставлены ежедневно

два помещения; причем заседания будут проводиться а) во время обеденного перерыва (в случае необходимости в распоряжение участников будут предоставлены на обед продукты в расфасованном виде) и б) в отдельные вечера или свободные дни. В каждом помещении могут свободно разместиться до пятидесяти человек, и по всей вероятности возможно будет устроить от десяти до двенадцати таких заседаний в небольших группах. Ни письменного, ни устного перевода на этих встречах обеспечено не будет. Проблемы языка, однако, могут быть преодолены самими участниками, пожелавшими организовать такие заседания, в случае, если среди самих участников найдутся добровольные переводчики, знающие два языка.

Учитывая ограниченную площадь и трудности предоставления обслуживания, принимающее правительство может предоставить помещения лишь при том условии, что обсуждаемые вопросы будут подпадать под следующие категории:

а) совещания специалистов для более глубокого обсуждения отдельных аспектов пунктов повестки дня Конгресса;

б) совещания лиц определенных профессий, т.е. юристов, психиатров, работников в социальной области для обсуждения таких вопросов, как указано выше в пункте а, или для содействия будущему международному сотрудничеству в области социальной защиты;

с) совещания официальных и неофициальных представителей для обсуждения технической помощи в области социальной защиты;

д) совещания, организованные специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций или неправительственными организациями, имеющими консультативный статус в Экономическом и Социальном Совете, для обсуждения особо интересующих их вопросов в области социальной защиты.

Заявления о предоставлении помещений для таких совещаний должны посылаться заказными письмами по адресу:

The Chairman
Japanese Organizing Committee for the Fourth United Nations
Congress
Ministry of Justice
1-1-1 Kasumigaseki
Chiyoda-ku
Tokyo
Japan

Заявления должны быть получены Председателем не позднее 1 августа 1970 года. Распределение помещений будет проводиться по возможности наиболее справедливым образом; список имеющихся помещений и утвержденных совещаний будет объявлен 18 августа в Зале международных конференций. Признается, что проситель может организовать совещание лишь после своего прибытия на Конгресс; однако при существующих обстоятельствах лишь при этом условии такие мероприятия могут быть проведены на Конгрессе. Необходимо также учитывать, что возможно не все просьбы смогут быть удовлетворены, ибо имеющиеся в наличии помещения довольно ограничены. Принимающее правительство оставляет за собой право отменить предоставление услуг для совещания, которое оно считает политическим, не носящим технического характера или преследующим цели, не указанные в заявлении. Необходимо также четко понимать, что принимающее правительство и Организация Объединенных Наций не могут предоставлять помощь в организации подобных совещаний; однако в той степени, в какой это будет позволять существующие возможности и обстоятельства, к услугам этих совещаний по просьбе участников будут предоставляться знания и опыт Секретариата и штата экспертов.

IX. ПУТЕВЫЕ УСЛУГИ И ГОСТИНИЦЫ

К данному времени большинство помещений в гостиницах уже обеспечено и составлены маршруты поездок участников. Нижеследующая

/...

информация все же может оказаться полезной для лиц, продолжающих еще заниматься такими приготовлениями.

По мере возможности участники должны прибывать самолетом прямо в Осаку, поскольку в Токио ощущается большой недостаток в гостиницах, и могут возникнуть трудности при размещении участников на ночь в Токио. В Осаке участникам будут оказывать помощь представители японского Организационного комитета, которые проводят их к имеющемуся у них транспорту для отправки в Киото. Аналогичная помощь будет предоставлена на железнодорожной станции в Киото для лиц, прибывающих поездом. В гостиницах в распоряжении участников будут также иметься гиды, которые помогут им добраться до Зала международных конференций для прохождения регистрационных формальностей. Места в гостиницах должны были предоставляться в соответствии с инструкциями, предоставленными японскому бюро путешествий участниками в своих заявках. Участникам предлагается также по приезде подтверждать свой дальнейший маршрут. Для этого в Зале международных конференций или в гостиницах будут предоставлены соответствующие возможности. Дальнейшая более подробная информация о путевых услугах и размещении в гостиницах будет предоставлена японским Организационным комитетом.

Любые вопросы, возникшие в связи с данным документом, должны быть адресованы:

Executive Secretary, Fourth United Nations Congress
c/o Social Defence Section
CH-2808
United Nations
New York, N.Y. 10017
USA

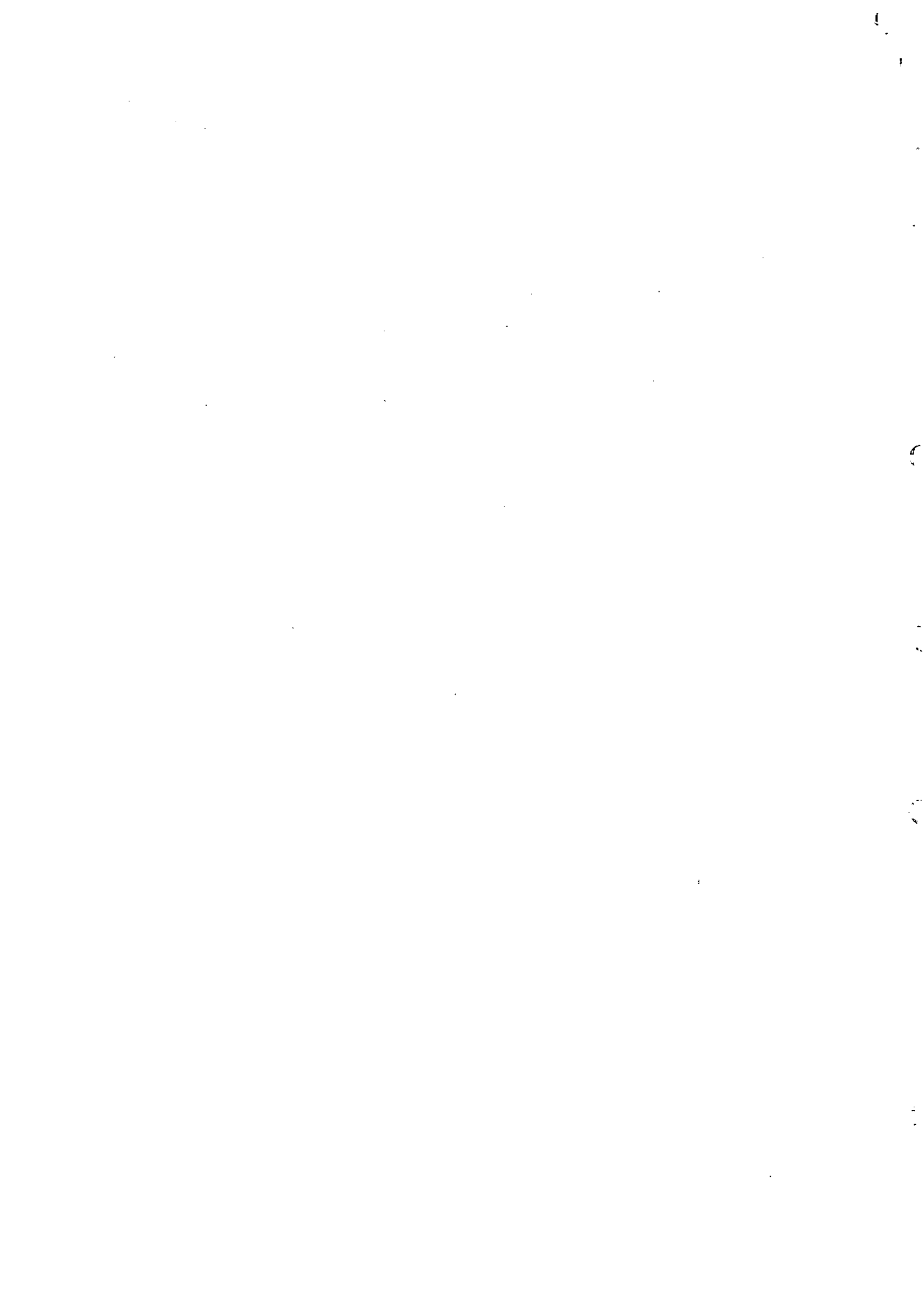
Х. АДРЕСА

Почтовый адрес Конгресса:

Fourth United Nations Congress
Kyoto International Conference Hall
Takaraike, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

Телеграммы направлять по адресу:

CABLE INTHALL (Telex 5422-353)



This archiving project is a collaborative effort between the United Nations Office on Drugs and Crime and the American Society of Criminology, Division of International Criminology. Any comments or questions should be directed to Cindy J. Smith at cjsmithphd@comcast.net or Emil Wandzilak at emil.wandzilak@unodc.org.

